

Le cœur de l'éloquence

Tsongkhapa · Tsong Khapa

source: https://web.archive.org/web/20060308195802/http://gileht.tripod.com/Tsong_Khapa_Eloquence_fr.txt

TO READ THIS FILE SAVE IT TO DISK FIRST;
AND READ IT USING NOTEPAD OR ANY OTHER TEXT EDITOR.

Le cœur de l'éloquence:

Hymne au seigneur silencieux ou Hymne à la production dépendante

Tsong Khapa

\ Hommage à l'Éveillé parfaitement accompli
\ Le suprême Orateur Qui a révélé la production en dépendance:
\ Non-production, non-cessation,
\ Non-permanence, non-annihilation,
\ Non-allée, non-venue,
\ Non-identité, non-diversité,
\ L'apaisement de la pensée discursive, la béatitude! (2)

\ #1.
\ Je m'incline devant le Maître sans égal,
\ Omniscient de parole et vision,
\ Le Vainqueur qui a perçu et enseigné
\ La production en dépendance.

\ #2.
\ Celui qui a vu en l'ignorance
\ La racine de toutes les déchéances du monde
\ Et s'en est détourné
\ A proclamé la production en dépendance.

\ #3.
\ Comment donc, l'intelligent
\ Ne comprendrait-il pas
\ Que la voie de la production dépendante
\ Est l'essence même de ta Doctrine?

\ #4.
\ Cela étant, ô Protecteur,
\ Qui donc trouverait pour te louer
\ Une merveille plus grande
\ Que ta parole sur la production en dépendance?

\ #5.
\ «Ce qui dépend de conditions
\ Est vide de nature propre.»

\ Comment trouverait-on une méthode d'instruction
\ Plus extraordinaire que cette proclamation?

\ #6.
\ Les hommes puérils qui la saisissent
\ Renforcent les liens des conceptions extrêmes,
\ Tandis que pour les sages c'est l'ouverture même
\ Par où trancher entièrement le filet des pensées discursives.

\ #7.
\ Puisqu'on ne rencontre pas cette doctrine chez d'autres
\ Toi seul est nommé «Maître»,
\ Un simple mot de flatterie pour les Passeurs,
\ Comme celui de lion (attribué) au renard.

\ #8.
\ Admirable Maître, admirable Refuge,
\ Admirable et suprême Orateur, admirable Protecteur,
\ Je rends hommage à cet Enseignant
\ Qui a proclamé la production dépendante!

\ #9.
\ Ô Bienfaiteur,
\ Afin de soigner les migrants tu as enseigné
\ L'incomparable raison qui rend certaine la vacuité,
\ L'essence des préceptes.

\ #10.
\ Comment celui qui perçoit
\ L'enchaînement de la production en dépendance
\ Comme contradictoire ou non établi,
\ Pourra-t-il pénétrer ta méthode?

\ #11.
\ Pour toi, quand on voit que la vacuité
\ A pour sens la production en dépendance
\ Le vide de nature propre n'infirme pas
\ La validité de l'acte et de l'agent.

\ #12.
\ Par contre, quand on voit l'opposé de ceci,
\ Dans le vide l'activité devient impossible,
\ Et dans l'activité le vide paraît inexistant;
\ On tombe ainsi dans un abîme d'anxiété.

\ #13.
\ Par conséquent, dans ta Doctrine
\ La vision de la production en dépendance est hautement prônée,
\ Mais pas comme totale inexistence
\ Ni existence en soi.

\ #14.
\ La non-dépendance est semblable à une fleur de l'espace.

\ Par suite, le non-dépendant n'existe pas.
\ Si l'être en soi existait, son existence
\ Contredirait la dépendance de causes et conditions.

\ #15.
\ De ce fait, comme tu as déclaré que rien n'existe
\ En dehors d'une production en dépendance,
\ Aucun phénomène n'existe
\ En dehors d'un vide de nature propre.

\ #16.
\ Puisque tu as dit «l'être en soi est immuable»,
\ Si les phénomènes avaient quelque nature propre
\ La transcendance de la douleur serait impossible
\ Et la pensée discursive immuable.

\ #17.
\ En conséquence, devant l'assemblée des sages
\ Maintes fois tu as poussé le rugissement du lion:
\ «Libre de nature propre».
\ Qui pourrait le surpasser?

\ #18.
\ Toutes les présentations sont acceptables
\ Lorsque ces deux: la complète absence de nature propre
\ Et la production dépendante ne s'opposent pas.
\ Quel besoin aurait-on de mentionner leur conjonction?

\ #19.
\ «La raison de la production dépendante
\ Empêche de s'appuyer sur les vues extrêmes.»
\ Cette excellente parole est la cause pour laquelle,
\ Ô Protecteur, tu es l'Orateur sans égal!

\ #20.
\ Tout ceci est vide d'être en soi
\ Et tel effet naît de telle cause.
\ Ces deux certitudes, loin de s'exclure,
\ S'associent mutuellement!

\ #21.
\ Qu'y a-t-il de plus merveilleux que ceci?
\ Qu'y a-t-il de plus admirable que ceci?
\ Te célébrer selon ce mode
\ Cela sert de louange et pas autrement.

\ #22.
\ Asservis par l'ignorance
\ Certains te détestent.
\ Que les mots «absence de nature propre»
\ Leur soient insupportables, quoi d'étonnant?

\ #23.

\ Par contre ceux qui, acceptant la production en dépendance,
\ Le précieux trésor de ta parole,
\ Ne peuvent soutenir le rugissement de la vacuité
\ Me surprennent vraiment!

\ #24.
\ Sur le nom
\ De l'incomparable production en dépendance,
\ L'ouverture sur l'absence d'être en soi,
\ Ces gens conçoivent un être en soi.

\ #25.
\ Ils devraient être conduits par quelque moyen
\ Sur la bonne voie qui te ravit,
\ Le gué sans pareil
\ Excellément traversé par les Supérieurs éminents.

\ #26.
\ L'être en soi est incomposé, autonome,
\ Et la production dépendante composée, corrélationnelle.
\ Comment ces deux faits s'assembleraient-ils
\ Dans une base, sans contradiction?

\ #27.
\ Par conséquent, toute production en dépendance
\ Est depuis toujours isolée d'une nature propre.
\ Néanmoins, comme elle apparaît (réelle)
\ Tu as déclaré que tout ceci est semblable à une illusion.

\ #28.
\ De ce fait, on comprendra clairement
\ La déclaration (de Nagarjuna) d'après laquelle
\ Ceux qui s'opposeraient à ton enseignement
\ Ne pourront raisonnablement y trouver de faiblesse.

\ #29.
\ Pourquoi?
\ Parce que ton instruction
\ Sur les choses visibles et invisibles
\ Rejette au loin les possibilités De surimposition et de rejet (3).

\ #30.
\ Cette voie de la production dépendante,
\ Preuve que ta parole est insurpassable,
\ Est cela même qui engendre la conviction
\ De la validité de tes autres déclarations.

\ #31.
\ Ayant perçu le sens tel qu'il est
\ Tu l'as bien exposé.
\ Qui a ta suite s'entraîne, ayant abandonné la racine de toute erreur,
\ Est éloigné de tous les maux.

\ #32.
\ Mais ceux qui se détournent de ton enseignement,
\ En raison d'une vue d'un soi tenace,
\ Même après de longues fatigues
\ Ultérieurement appellent l'erreur.

\ #33.
\ Ô merveille! Le sage qui comprend
\ La différence entre ces deux (4)
\ Comment, du plus profond de lui-même,
\ Ne te respecterait-il pas?

\ #34.
\ Pourquoi mentionner tes multiples enseignements?
\ Acquérir une certitude générale, même grossière,
\ De la signification d'une simple portion
\ Cela seul confère une sublime félicité.

\ #35.
\ Hélas, mon esprit est dominé par l'ignorance,
\ Et bien que je sois venu de loin prendre refuge
\ Dans la masse de telles excellences,
\ Je n'en ai pas même obtenu une fraction.

\ #36.
\ Pourtant, lorsque je me dirigerai vers la gueule du Seigneur de la mort
\ Et que le courant vital ne sera pas encore épuisé,
\ Je me considérerai bien fortuné
\ D'avoir quelque confiance en toi.

\ #37.
\ Parmi les maîtres, le maître de la production en dépendance,
\ Parmi les sages, celle de la production en dépendance.
\ Ces deux sont, dans le monde, comme de puissants Vainqueurs.
\ Ô Souverain, ta connaissance est insurpassable!

\ #38.
\ Tout ce que tu as enseigné
\ Est approfondi à partir de la production dépendante;
\ Comme cela a pour but de transcender la douleur
\ Il n'est aucun de tes actes qui n'apporte la paix.

\ #39.
\ Ô merveille!
\ Puisque ceux qui entendent ta Doctrine Accèdent tous à la quiétude,
\ Qui donc manquerait de respect
\ A ses détenteurs?

\ #40.
\ Mon enthousiasme croît pour ce système
\ Qui triomphe de toutes les oppositions,
\ Est libre de contradictions internes

\ Et exauce le double propos de l'humanité (5)!

\ #41.
\ A cette fin, maintes et maintes fois au cours d'âges sans nombre
\ A certains tu as offert ton corps,
\ A d'autres ta vie,
\ Tes proches bien-aimés, tes richesses.

\ #42.
\ Ayant perçu de telles qualités
\ Tu as fait jaillir cette doctrine de ton cœur
\ Comme le poisson tiré par l'hameçon.
\ Quelle infortune de ne pas l'avoir entendue de ta (bouche)?

\ #43.
\ Grâce à l'intensité de cette détresse,
\ Comme l'esprit d'une mère
\ Qui reste attentif à l'enfant aimé,
\ Mon esprit ne s'écarte pas (de ta Loi).

\ #44.
\ Et aussi quand je songe à ta parole
\ Pensant: «Ce maître entouré d'un réseau de lumières
\ Irradiant de la splendeur des marques et des signes,
\ A parlé de cette manière

\ #45.
\ Avec la voix de Brahma!»
\ La simple apparence à l'esprit de l'image du Silencieux
\ Me guérit, comme les rayons de la lune
\ Soulagent des tourments de la canicule.

\ #46.
\ Ainsi, quoique cet excellent système
\ Soit une merveille,
\ Les ignorants s'y empêtrent
\ Comme dans des herbes folles.

\ #47.
\ Ayant vu cette méthode
\ J'ai déployé de multiples efforts
\ Pour suivre les sages,
\ Scrutant encore et encore ton intention.

\ #48.
\ J'ai alors étudié de nombreux textes
\ De nos propres écoles et des autres (6),
\ Mais les filets du doute
\ Assaillaient mon esprit de toutes parts.

\ #49.
\ Pourtant, lorsque par la bonté du maître
\ Le jardin de lotus kumuda du système de Nagarjuna —

\ Annoncé comme l'exégète correct
\ De la méthode de ton véhicule suprême

\ #50.
\ Exempt des extrêmes d'existence et de non-existence —
\ Fut éclairé par la blanche guirlande lumineuse
\ Des bonnes explications de Chandrakirti
\ Dont l'orbe plein de gnose immaculée

\ #51.
\ Traverse librement l'espace des Écritures,
\ Dissipe les ténèbres des cœurs adhérent aux extrêmes,
\ Éclipse les étoiles des doctrines erronées,
\ Alors, mon esprit guérit de ses fatigues (7).

\ #52.
\ De tous les actes
\ L'acte de la parole est souverain.
\ Puisque c'est ainsi, que les sages commémorent
\ L'Éveillé pour cela!

\ #53.
\ Suivant le Maître, j'ai renoncé au monde
\ Et ma pratique de la parole du Vainqueur n'est pas médiocre.
\ Moi, un moine appliqué ardemment à m'unir au vrai (8)
\ Je vénère ainsi le Grand Anachorète (9).

\ #54.
\ Une telle rencontre avec la Doctrine de l'incomparable
\ Enseignant Étant due à la bonté des maîtres,
\ Je dédie cette vertu afin que tous les migrants
\ Soient soutenus par les saints amis spirituels.

\ #55.
\ Que, l'enseignement de ce Bienfaiteur jusqu'à la fin du cycle,
\ Ne soit pas troublé par le vent des mauvaises conceptions!
\ Que s'accroisse la confiance dans le Maître
\ Acquise en pénétrant la nature de sa Doctrine!

\ #56.
\ Dans toutes mes naissances, sans un seul instant de relâchement,
\ Puisse-je, par l'abandon même de mon corps et de ma vie,
\ Maintenir cet excellent système du Silencieux
\ Qui illumine l'aséité de la production en dépendance!

\ #57.
\ Puisse-je employer mes jours et mes nuits
\ A réfléchir aux moyens de propager l'achèvement de ce Guide sublime
\ Réalisé au prix de difficultés incommensurables
\ En faisant de l'effort l'essence (de ses vies)!

\ #58.
\ Tandis que je m'attache à ces méthodes avec une haute aspiration

\ Puissent Brahma, Indra, les Protecteurs du monde,
\ Mahakala et les autres Gardiens
\ M'assister sans faillir!

[Notes:]

- (1) Voir R. Thurman, Life and Teachings of Tsongkhapa, Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, India, 1982.
- (2) Ce sont les deux stances d'hommage figurant en tête du Traité sur le Milieu de Nagarjuna.
- (3) Surimposition, c'est-à-dire fabrication d'un être en soi là où rien de tel n'existe, et rejet ou négation du relatif là où opère la production dépendante.
- (4) Distinguer ceux qui suivent de ceux qui ne suivent pas l'enseignement de l'Eveillé Shakyamuni.
- (5) L'accession aux existences humaines et divines et à l'éveil parfait.
- (6) Les systèmes bouddhistes et non bouddhistes.
- (7) Il est dit que les pétales blancs du lotus kumuda éclosent la nuit sous l'effet des rayons de la lune. Chandrakirti signifiant «fameux comme la lune», la métaphore indique que le sens de l'enseignement de Nagarjuna est illuminé par ses commentaires.
- (8) En tibétain: mal byor, en sanscrit: yoga, glosé comme «s'unir au vrai», le pratiquant ou yogi étant «la personne appliquée à unifier l'esprit au sens véritable de l'objet de méditation».
- (9) En tibétain drang-srong, en sanscrit rishi: celui dont les actions du corps, de la parole et de l'esprit sont droites.

[End]